

TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA- RONSKIS - TADAS ZARONSKIS - TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA- RONSKIS - T - TADAS ZARC RONSKIS - TAL

© Vygaudas Juozaitis



„Archipelagos“ rezidencijos metu Tadas Zaronskis viešėjo Arlyje, kur jis ieškojo naujų šiuolaikinės prancūzų poezijos balsų. Rezidencijos metu Tadas susipažino su Lauros Vazquez, Gabrielio Mwènè Okoundji, Josepho Ponthuso ir kitų šiuolaikinių autorių kūryba.

Pasirinktas veikalas:

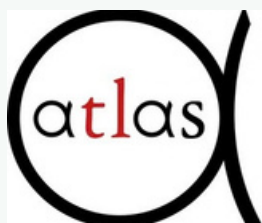
- *L'âme blessée d'un éléphant noir*, suivi de *Stèles du point du jour*, et d'*Apprendre à donner, apprendre à recevoir*, (*Sužeista juodojo dramblio siela*), Gabriel Mwènè Okoundji (Gallimard, 2025).

Darbinės kalbos:
Français → Lietuvių

Rezidencijos datos:
2025 m. birželio 4-25 d.

Rezidencijos vieta:
Arlis, Prancūzija

Tadas Zaronskis yra literatūros vertėjas ir ENS de Paris alumnas. 2018 m. jis įgijo filosofijos magistro laipsnį (ENS de Paris ir EHESS), o 2020 m. ENS diplomą. Jis reguliariai publikuoja tekstus Lietuvos kultūrinėje spaudoje. 2023 m. pasirodė pirmoji jo poezijos knyga „Spalvinimo knygelė draugams“ (Baziliskas, Vilnius).



TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA-
RONSKIS - TADAS ZARONSKIS -
TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA-
RONSKIS - T
- TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA-
RONSKIS - TADAS ZARONSKIS -

**Norėdami gauti išsamų
šios knygos pristatymą
ir vertimo ištrauką,
susisiekite su Tadu:**

tadas.zaronskis@univ-
poitiers.fr

**Tado paskyrą galite
rasti archipelagos-
eu.org svetainėje**

archipelagos-eu.org



Santrauka

Sužeista juodojo dramblio siela apima tris 2002–2013 m. išleistus eilėraščių rinkinius ir atskleidžia prancūzų-kongiečių poeto, apdovanoto Prancūzijos Meno ir literatūros ordinu, kūrybą. Autorius savo tekstus pristato kaip netikslų sakytinės poezijos tracijos vertimą: mitai, floros ir faunos vaizdiniai, gentinės maldos maitina poeto kalbą, kuri susiduria su moderniojo diskurso dėsniais. Užuoat pabrėžęs skirtumus, autorius išryškina, o galbūt ir sukuria netikėtą šių skirtingų elementų bendrystę: žodinė tradicija veikia kaip ritminė ir vitalinė vara, dainoms būdingi pasikartojimai įsiskverbia į (post)modernios kalbos fragmentiškumą. Nepastebimai judėdamas tarp tirštų vaizdinių iš savo gimtojo Kongo ir universalių prasmės, mirtingumo, bendruomenės santykių temų, autorius verčia užklausti pačią skirtį tarp žodinės poetinės tradicijos ir vadinamosios moderniosios, į kurią jis meistriškai įsilieja. Taip Okoundji kuria kreolizuotą poeziją, kupiną pasipriešinimo dvasios ir vilties.

„Archipelagos“:

Archipelagos tikslas – atskleisti Europos literatūros balsų įvairovę, sustiprinti vertėjų, kaip mažiau vartojama kalba parašytos literatūros tyrinėtojų, vaidmenį, padidinti knygų leidybos specialistų kompetenciją.